

# Po lo carême - Io Chômo 51

Autor(en): **Guex, Pierre**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **38 (2011)**

Heft 148

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1044799>

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

*galésa » avoué dâi dere et quauque gandoise que fant à recafâ. L'è bon de pouâi recafâ, mîmameint recafalâ, è-te pas ?*

*Âo tiu de la vêprâ, noutron presideint Jean-Louis Chaubert a remachâ tî clliâo qu'ant preparâ la fîta et l'a sohitâ à tsacon onna bouna novall'annâie 2011. Que lo patois sè mantigne, que crèsse dru ! Pè bounheu lâi a dâi dzouveno que volyant tsouyî aprî no. Macî à leu. Et... boun'annâie à tî clliâo que lyésant l'Ami du patois,, à clliâo que lo fant vivre, à clliâo que lo sotignant !*

récréative » avec des récits et des plaisanteries qui font rigoler. C'est bon de pouvoir rire, et même s'esclaffer, n'est-ce pas ?

À la fin de l'après-midi, notre président Jean-Louis Chaubert a remercié tous ceux qui ont préparé la fête et a souhaité à chacun une bonne nouvelle année 2011. Que le patois se maintienne, qu'il croisse fort ! Par bonheur, il y a des jeunes qui veulent s'en préoccuper après nous, Merci à eux. Et... bonne année à tous ceux qui lisent L'AMI DU PATOIS, à ceux qui le font vivre, à ceux qui le soutiennent !



## **PO LO CARÊME - LO CHÔMO 51**

*Pierre Guex, Lausanne (VD)*

### ***Po lo carême. Lo Chômo 51***

*Pedyî por mè, ô Diû, dein ta bontâ ;  
d'aprî la grantiâo de ton amoû,  
nettèye-mè de mè pètsî !*

*Lava-mè à tsavon de ma fauta,  
et pourdze-mè de ma croûyondze.  
Oï, mon pètsî, lo cougnâisso bin,  
et ma croûyèrâ l'è adî dèvant mè.*

*L'è contro tè, contro tè solet que y'é  
fautâ ;  
cein que l'è mau dèvant tè get, l'é fé.  
Adan, t'î djusto, quand te prononce  
ton dzudzemeint ;  
n'âi a rein à tè reproudzî quand te  
condane.*

### ***Pour le carême. Le Psalme 51***

Pitié pour moi, ô Dieu ;  
selon la grandeur de ton amour,  
nettoye-moi de mes péchés !

Lave-moi complètement de ma faute,  
et purifie-moi de ma malignité.  
Oui, mon péché, je le connais bien,  
et ma méchanceté est toujours devant moi.

C'est contre toi, contre toi seul que  
j'ai fauté ;  
ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait.  
Alors, tu es juste quand tu prononces  
ton jugement ;  
il n'y a rien à te reprocher quand tu  
condamnes.

*Mè, su dein la fauta du lo dzo yô  
m'ant einmodâ ;  
l'è ma mère que m'a balyî la flyanma  
dâo mau.*

*Mâ tè, t'âme la veretâ ô fin fond  
de no ; adan, balye-mè l'ècheint ô  
prèvond de ma vià.*

*Nettèye-mè avoué l'hysope, sarî  
proûpro ; lava-mè et sarî pllie blyan  
que la nâi.*

*Fâ que pouéssو remé oûre la brison  
dâo dzoûyo et de la fîta ;  
lè z'oû que t'a trossâ sè redzoyetrant.*

*Du mè faute, détorna ton vesâdzo ;  
tî mè too, tsampa-lè vîa !*

*Ô Diû, refâ, ô dedein de mè, on tieu  
proûpro, rebalye-mè, dein mon pètro,  
on socllio solîdo.*

*Ne mè reinvouye pas lyein de ton  
vesâdzo,  
ne mè reprein pas ton socllio sant.*

### **Lè chômo de la santa Biblya, trans- plyantâ ein patois vaudois**

*Vo pouâide coumandâ clli lâivro tsî  
Pierre Guex, Rte du Jorat 86, 1000  
Lausanne 26 âobin <pierre.guex@  
citycable.ch> (Cote 25.-- CHF)*

Moi, je suis dans la faute dès le jour  
de ma conception ;

C'est ma mère qui m'a transmis la  
flamme du mal.

Mais toi, tu aimes la vérité au tréfonds  
de nous ; donc, donne-moi la sagesse  
au plus profond de moi.

Nettoie-moi avec l'hysope, je serai  
propre ; lave-moi et je serai plus blanc  
que la neige.

Fais que je puisse à nouveau entendre  
l'écho de la joie et de la fête ;  
les os que tu as brisés se réjouiront.

De mes fautes, détourne ton visage ;  
tous mes torts, repousse-les au loin !  
Ô Dieu, refais, au dedans de moi, un  
coeur propre, redonne-moi, dans ma  
poitrine, un souffle solide.

Ne me renvoie pas loin de ton visage,  
ne me reprends pas ton souffle saint.

### **Les psaumes de la sainte Bible tra- duits en patois vaudois**

Vous pouvez commander ce livre  
auprès de Pierre Guex, Rte du Jo-  
rat 86, 1000 Lausanne 26 ou bien  
<pierre.guex@citycable.ch> (Prix:  
25.-- CHF)



Escalier du parchet de  
Clavoz entre Sion et Uvrier  
surplombant le Rhône.

Photo Bretz, 2006.